

Překlad

Francouzsko-americké kulturní stereotypy a výuka francouzštiny

Bezpochyby víte, že způsob, kterým se chováme, je do značné míry ovlivněn naší kulturou. Vaši studenti v rámci studia francouzštiny zanedlouho vycestují do země, kde převládá jiná kultura, a proto by bylo dobré vědět, jak Francouzi vnímají americkou kulturu a Američané tu francouzskou, aby jejich jednání nepodléhalo stereotypům.

Jaké mínění mají Francouzi o Američanech a Američani o Francouzích? Podle Verdaguera se na vytváření klíše o Francii a Francouzích podílí americká média, prostřednictvím filmů, reklam, knih a karikatur v tisku. Ve své studii, zaměřené na to, jakým způsobem je Francie zobrazována v amerických médiích Verdaguer zjistil, že Francouzi jsou vykreslováni jako nezdvořilí, hypersexuální a špinaví. Ze studie však také vyplývá, že v oblastech jako jsou umění, móda nebo gastronomie, je Francie naopak vnímána velmi pozitivně. V nedávné studii, zaměřené na vnímání Francie očima Američanů studujících francouzštinu, převládaly u zhruba 50 % dotázaných podobně protichůdné názory: Francouzi jsou podle nich sofistikovaní, ale také snobští a nezdvořilí (Drewelow). Ve Francii nicméně o Američanech také kolují mnohá klíše. Když zadáme do Googlu „americká klíše“ a podíváme se na výsledky, zjistíme, že se stereotypy nejčastěji týkají stravovacích návyků (fast-foody a s nimi spojená obezita), násilí a velké koncentrace střelných zbraní ve společnosti, materialismu a plýtvání zdroji, jakési imperialistické vize v mezinárodním měřítku, nebo také způsobu výuky, který je prý orientován hlavně na zábavu – americký fotbal, roztleskávačky a maturitní plesy – na úkor akademické důslednosti a disciplíny.

Komentář

V prvním odstavci úryvku se můžeme dočíst, že má tento text sloužit pravděpodobně učitelům, jejichž studenti zanedlouho vyjedou na zahraniční studijní pobyt. Nejedná se tedy o ryze vědecký text a tomu odpovídá i skladba vět, která je, až na výjimky, plynulá a dobře srozumitelná. V dalším odstavci ale autor pracuje s výsledky různých sociologických prací, a proto se zde vyskytují i některá slova a slovní spojení z o něco vyššího rejstříku, např. *cliché...vehiculés par les médias*, *hypersexuel*, *possédait une aura tres positive*. Ve všech těchto případech mohl autor zvolit jiná, častěji užívaná slova, ale záměrně to neudělal. Z toho důvodu jsem například do překladu použil slovo *hypersexuální* a ne *nymfoman*. Mám za to, že většina laiků, včetně mě, považuje tato slova v podstatě za synonyma, ale jedno z nich jim zní víc odborně.

U slova „Google“ jsem také váhal, jestli použít malé nebo velké písmeno, vzhledem k tomu, nakolik tento termín zdomácněl (např. vygooglit) a rozumíme pod ním obecně internetový vyhledávač a ne konkrétní firmu. Nakonec jsem ale zvolil variantu s velkým písmenem.

Záměrně jsem také ponechal slovo *fast food*. V porovnání s *rychlým občerstvením* mi víc evokuje americké prostředí, což se kvůli tématu úryvku hodí. U výrazu *pom-pom girls* jsem už ale zvolil českou variantu, protože se v českém prostředí vůbec nepoužívá. Ve Francii to pravděpodobně bude naopak, vzhledem k tomu s jakou oblibou přebírají a v nezměněném stavu používají anglická slova.

Lexikálně i syntakticky zdánlivě jednoduchý text, ale sdělení neleží vždy na povrchu, je třeba hledat přidružený význam, nespolehnout na ten nejběžnější („sale, violence, matérialisme, rigueur“).

Např. lze podle Seleskovitch. definice „équivalence est une correspondance inédite“ překládat:

- „la rigueur académique“ jako „akademičnost// náročnost// akademickou/ odbornou náročnost“ - dokonce i jednoslovně

- „sale“ – nejde o špínu, ani o podlost, ale spíše o „manque d'hygiène“, tedy „nečistotný/ nemytý/ hygienou opovrhující“ apod.

- „matérialisme“ – podle fr. i č. slovníků jde o filozof. směr, protikladný k idealismu. To však zde nestačí; spíše jde o „kladný poměr ke hmotným statkům/ majetku“, Francouzi jej zde spojují s plýtváním (přírodními) zdroji (možná tou vodou na každodenní sprchování ;-). Co s tím: ze sémant. pole lze vybrat „spotřební způsob života, důraz na hmotné hodnoty, event. přepočítávání všeho na peníze“

Hodnocení:

velmi dobré komentáře a charakter. textu, pochopení a formulování vět také; posunů minimum

B